

Scambio di lettere

**tra il Consiglio federale svizzero e il Governo del Giappone
concernente la Convenzione tra la Confederazione Svizzera e
il Giappone intesa ad evitare la doppia imposizione nel campo
delle imposte sul reddito firmata il 19 gennaio 1971 a Tokio nel tenore
modificato dal Protocollo firmato il 21 maggio 2010 a Berna**

Concluso il 7 settembre 2012
Entrato in vigore il 7 settembre 2012

Traduzione¹

Kazuyoshi Umemoto
Ambasciatore del Giappone
in Svizzera
Berna

Berna, 7 settembre 2012

Onorevole
Presidente della Confederazione
Capo del Dipartimento federale
delle finanze
Eveline Widmer-Schlumpf

Onorevole Presidente della Confederazione,

Ho l'onore di confermare la sua lettera odierna del seguente tenore:

«In riferimento al Protocollo firmato il 21 maggio 2010 a Berna che modifica la Convenzione tra la Confederazione Svizzera e il Giappone intesa ad evitare la doppia imposizione nel campo delle imposte sul reddito firmata il 19 gennaio 1971² a Tokio, nel tenore modificato dal Protocollo firmato a Berna il 21 maggio 2010³ (di seguito «la Convenzione»), nonché al Protocollo parte integrante della Convenzione firmato a Berna il 21 maggio 2010 (di seguito «il Protocollo») ho l'onore di confermare, in nome del Consiglio federale Svizzero, l'accordo seguente tra i due Governi:

In riferimento alla lettera c) del numero 5 del Protocollo resta inteso che è possibile rispondere a una richiesta di assistenza amministrativa anche quando è possibile identificare il presunto detentore delle informazioni con altre informazioni trasmesse dallo Stato richiedente, oltre a quelle richieste sulla base dei sottoparagrafi (i)–(iv) della lettera c) del numero 5 del Protocollo.

1 Dal testo originale inglese.

2 RS 0.672.946.31

3 RU 2011 6381

Nella misura in cui le suddette proposte sono approvate dal Governo del Giappone, ho inoltre l'onore di proporre che la presente nota e la risposta di Sua Eccellenza siano considerate quale accordo tra i due Governi, che entra in vigore il giorno della risposta di Sua Eccellenza ed è applicabile dal 1° gennaio 2012 o successivamente.»

La presente proposta è approvata dal Governo del Giappone e ho inoltre l'onore di confermare che la nota di sua Eccellenza e la presente risposta sono considerate quale accordo tra i due Governi che entra in vigore il giorno della presente risposta ed è applicabile dal 1° gennaio 2012 o successivamente.

Voglia gradire, onorevole Presidente della Confederazione, l'espressione della mia alta stima.

Kazuyoshi Umemoto